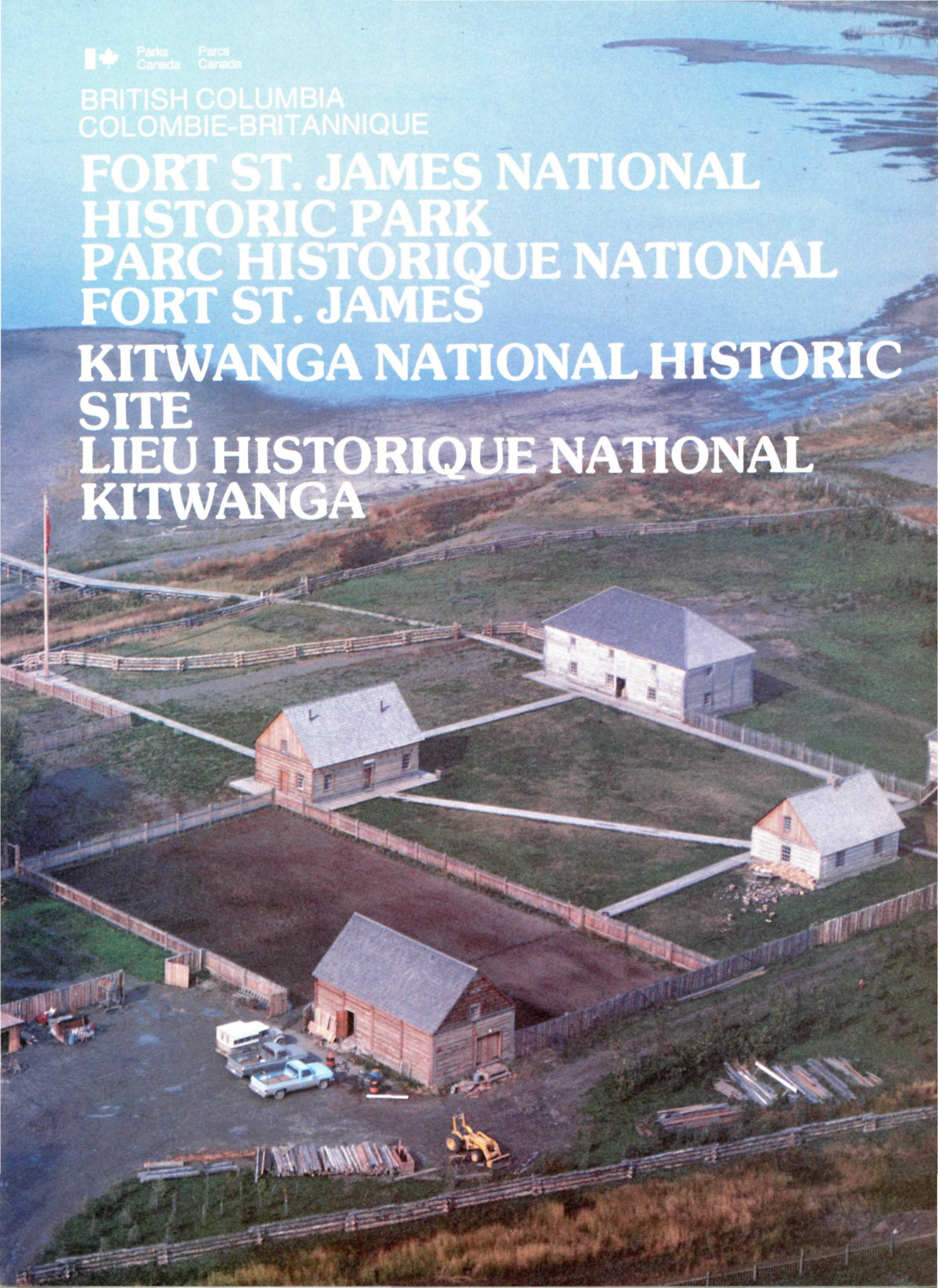


BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

FORT ST. JAMES NATIONAL  
HISTORIC PARK  
PARC HISTORIQUE NATIONAL  
FORT ST. JAMES

KITWANGA NATIONAL HISTORIC  
SITE  
LIEU HISTORIQUE NATIONAL  
KITWANGA





Casting light on history.  
Un peu de lumière sur l'histoire.

**COVER**  
Fort St. James . . . the capital of New Caledonia.  
**COUVERTURE**  
Fort St. James, la capitale de New Caledonia.

**FORT ST. JAMES**  
160 km northwest of Prince George in the centre of British Columbia.  
160 km au nord-ouest de Prince George dans le midi de la Colombie-Britannique.

**KITWANGA**  
Between Terrace and Hazelton on B.C. Highway 16.  
Entre Terrace et Hazelton sur la route 16.

**FORT ST. JAMES/KITWANGA**  
Superintendent  
Fort St. James National Historic Park  
P.O. Box 1148  
Fort St. James, B.C.  
V0J 1P0  
Directeur  
Parc historique national Fort St. James  
C.P. 1148  
Fort St. James (Colombie-Britannique)  
V0J 1P0

## FORT ST. JAMES

A trip to Fort St. James National Historic Park offers visitors a chance to relive a bygone era of Western Canada's past. Restored to the 1896 period, the historic resources within the park are now protected by Parks Canada, and tell the story of difficult years in the fur trade in the far west of this country.

For most of its history, Fort St. James was the headquarters for the district of New Caledonia. Life here was harsh during the 19th century . . . isolation, long winters and a monotonous diet of dried salmon did not make the posting an enviable one for Hudson's Bay Company employees.

The town of Fort St. James now surrounds the fort, but the semi-mountainous area nearby still retains elements of remote wilderness. There are many opportunities for camping, hiking and seasonal hunting.

From the park's wharf and tramway, Stuart Lake extends some 100 kilometres northward. The rugged pine and spruce covered terrain looks much the same as it did when fur traders waited expectantly for the arrival of supplies. Inside the fort, buildings such as the General Warehouse and Trade Store contain trade goods ranging from canned fruits and vegetables to blue jeans. The Fish Cache is stocked with dried salmon, while the Men's House and Officers' Dwelling House provide an insight into living conditions of the time. Adjacent to the fort is a contemporary Visitor Reception Centre containing various exhibits and a theatre.

The park is open from mid-May to mid-October and no admission fee is charged. During the remaining months, tours are available through advance reservations. Further information may be obtained from the superintendent.

## FORT ST. JAMES

Une visite au parc historique national Fort St. James donne aux visiteurs un aperçu du passé de l'Ouest canadien. Le fort, restauré à la période de 1896 et protégé par Parcs Canada, raconte l'histoire des années difficiles de la traite des fourrures dans cette région.

Pour la plus grande partie de son histoire, fort St. James fut le centre administratif de New Caledonia. La vie était pénible au 19e siècle. L'isolement, les longs hivers, la diète monotone de saumon séché faisaient de ce fort un poste peu désiré par les employés de la Compagnie de la baie d'Hudson.

La municipalité de Fort St. James entoure maintenant le fort mais la région environnante garde toujours des traits sauvages typiques des lieux isolés. On peut camper, faire des excursions et chasser en saison.

A partir du quai et du tramway, le lac Stuart, d'une superficie de 100 km, s'étend vers le nord. Le terrain difficile, couvert de pins et d'épinettes, a peu changé depuis le temps où les pelletiers attendaient avec impatience l'arrivée du ravitaillement. A l'intérieur du fort, des bâtiments comme l'entrepôt et le magasin offrent des

marchandises variées telles que les fruits et légumes en conserve, de même que les jeans et la cache de poisson renfermant du saumon séché. La maison des hommes et le quartier des officiers démontrent la vie quotidienne de l'époque. Un centre d'accueil moderne, adjacent au fort, offre des expositions variées et des présentations audio-visuelles.

Le parc est ouvert de la mi-mai à la mi-octobre et l'entrée est libre. Le reste de l'année, on doit réserver à l'avance afin de visiter le parc. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au directeur du parc.

## KITWANGA

Cooperation between the Kitwanga people and Parks Canada has made Battle Hill (Ta'awdzep) the first national historic site in Western Canada to commemorate native culture. Last occupied in the 19th century, this steep-sided 13m hill is now a prominent historic landscape feature.

Battle Hill overlooks the Kitwanga River and it's easy to see why the warrior Nekt chose the hill as a stronghold. The unobstructed view up and down the river, plus the clearing of vegetation, made surprise attacks nearly impossible. As an added defense, huge logs placed at the crest of the hill were released upon enemy warriors.

Today, a self-guiding trail leads visitors from the parking lot down to the flat area surrounding the hill. Display panels throughout the site and totem poles in the nearby villages of Kitwanga and Kispiox tell more about Battle Hill and its people.

The site remains open year-round and no admission fee is charged. For further information contact the Area Superintendent at Fort St. James National Historic Park.

## KITWANGA

La collaboration entre le peuple Kitwanga et Parcs Canada fait de la colline Battle (Ta'awdzep) le premier lieu historique national dans l'Ouest canadien à rendre hommage à la culture indienne. Occupée pour la dernière fois au 19e siècle, cette colline de 13 m, aux flancs escarpés, est maintenant un point saillant du paysage et de l'histoire.

La colline Battle, dominant la rivière Kitwanga, fut un choix facile au guerrier Nekt pour établir une place forte. La vue libre sur la rivière et le dégagement de la végétation rendaient impossibles les attaques-surprises. De plus, de larges billots placés au sommet de la colline étaient roulés sur l'ennemi.

De nos jours, un sentier auto-guidé conduit les visiteurs du stationnement jusqu'au terrain plat entourant la colline. Des panneaux d'expositions dans le lieu historique et les totems dans les villages voisins de Kitwanga et de Kispiox en disent davantage sur la colline Battle et ses gens.

L'endroit est ouvert à l'année et l'entrée est libre. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au directeur du district au parc historique national du fort St. James.



1



2



3



4



5

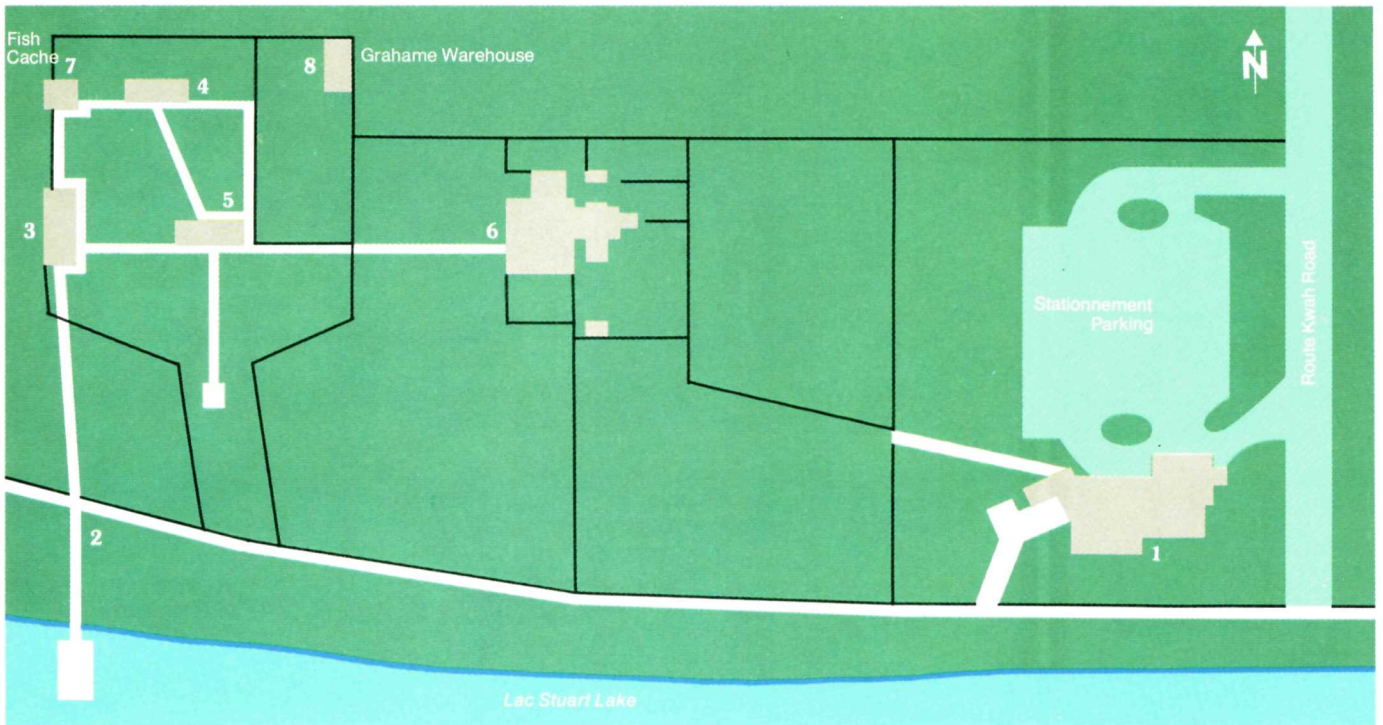


6



7

1. In the background stands the General Warehouse, which served as a storage and distribution depot for the district.
  2. The Men's House provided lodging for a variety of people associated with the fort. Here they would eat the seemingly never-ending supply of smoke-dried salmon stored in the raised Fish Cache beside the house.
  3. In addition to serving as a principle heat source for the area, stoves were utilized for many purposes — cooking, heating water, and warming irons.
  4. A wide variety of goods was offered for sale in the Trade store.
  5. From their residence, Company officers could look out over the fort compound to the Trade store.
  6. Some of the smaller goods available for sale . . . anything from a thimble to a bone toothbrush.
  7. Although Fort St. James was isolated, the officers enjoyed all the modern conveniences of the day.
- 
1. L'entrepôt général, à l'arrière-plan, servait à la fois à l'entreposage et à la distribution de marchandises pour le district.
  2. La maison des hommes servait de logement à toute une gamme de personnes dont les activités étaient liées à celles du fort. Le saumon séché que l'on conservait dans la cache de poissons située à côté de la maison constituait la nourriture de base.
  3. Les poêles étaient la principale source de chaleur, mais servaient également à faire la cuisine et chauffer l'eau et les fers.
  4. Une grande variété de marchandises était en vente au magasin.
  5. De leur habitation, les agents de la Compagnie pouvaient voir le magasin au-delà de l'enceinte du fort.
  6. Quelques-uns des petits items en vente: des dés à coudre aux brosses à dents en os.
  7. Bien que le fort St. James fût isolé, les agents bénéficiaient de tout le confort qu'on pouvait s'offrir à l'époque.



A



Life at Fort St. James centred on the Trade Store where the furs of New Caledonia were exchanged for goods from the outside world.

La vie au fort St. James tournait autour du magasin où l'on échangeait les fourrures de New Caledonia pour des marchandises de l'extérieur.



B

**LEGEND**

- A: Area Guide
- Fort St. James National Historic Park
- Building
- Fence
- Pedestrian Area
- 1 Visitor Reception Centre
- 2 Wharf and Track
- 3 General Warehouse
- 4 Men's House
- 5 Trading Store
- 6 Officers' Quarters
- 7 Fish cache
- 8 Grahame warehouse

B. How To Get There  
 British Columbia

**LEGENDE**

- A: Guide de la région
- Parc historique national Fort St. James
- Bâtiment
- Clôture
- Aire pour piétons
- 1 Centre d'accueil
- 2 Piste et quai
- 3 Entrepôt principal
- 4 Maison des hommes
- 5 Magasin de détail
- 6 Résidence des officiers
- 7 Cache de poissons
- 8 Entrepôt Grahame

B: Accès  
 Colombie-Britannique

Published by authority of  
 the Minister of the Environment  
 ©Minister of Supply and  
 Services Canada 1983  
 Publié en vertu de l'autorisation  
 du ministre de l'Environnement  
 ©Ministère des Approvisionnements  
 et Services Canada 1983  
 QS-R121-000-BB-A1

